

Translation from Malagasy into French, pages from the following document which was digitised through the British Library's Endangered Archives Programme:

EAP856/1/5: Journal du Premier Ministre Rainilaiarivony (Tome II) [Jan 1881 - May 1881]

http://eap.bl.uk/database/overview_item.a4d?catId=258216;r=15724

Le premier document extrait du journal du Premier ministre Rainilaiarivony (PP5) rapporte les adieux faits par J. A. Houlder, révérend de la London Missionary Society, au Premier ministre. Selon différentes sources, Houlder aurait vécu à Madagascar entre 1871 (ou 1873) et 1895 (ou 1897). Parfait malgachisant, son travail de missionnaire l'avait amené à collecter les proverbes malgaches. Il publia, en 1881, *Madagascar and its proverbs*, Antananarivo Annual, p. 58-75. Ce document montre que ce missionnaire est retourné, cette même année 1881, au Royaume-Uni.

(Quelques affaires dont le Premier Ministre et Commandant en Chef, Rainilaiarivony, s'était chargé)

[...] Après le départ des dix jeunes hommes, M. A. Houlder a rencontré le Premier Ministre pour lui faire ses adieux car il allait rentrer chez lui à l'étranger.

M. A. Houlder a demandé au Premier Ministre de transmettre ses remerciements à la reine pour tous les bienfaits qu'elle lui a accordés.

Il l'a également remercié pour les bons égards avec lesquels il l'a traité depuis son arrivée à Madagascar jusqu'au jour de son départ.

Le Premier Ministre lui a souhaité de bien arriver chez lui sain et sauf, et de revenir un jour à Madagascar si Dieu le permettrait.

Le second document extrait du journal du Premier ministre Rainilaiarivony (PP5) revient sur le dîner officiel offert par la reine Ranaivalomanjaka, Ranaivalona II, au palais de Tsiazompaniry, siège du gouvernement royal, en l'honneur de Théodore Meyer, consul intérimaire de France, arrivé le 6 avril 1881. Outre la liste des invités malgaches, femmes et hommes (officiers du palais, princes et membres du gouvernement), désignés pour participer à ce dîner, des invités français accompagnent le nouveau « commissaire » Meyer, dont Albert Campan, neveu de Jean Laborde (ancien consul de France) et interprète du consulat de France, et Léon Suberbie, un grand colon de la région de Maevatanana. La réception s'accompagne de tout l'apparat des rencontres officielles : « *La Marseillaise* fut jouée à son arrivée [de Meyer] dans la cour du Palais de Tsiazompaniry ».

À quatre heures trente, les gens désignés pour participer au dîner, offert par la reine en l'honneur de Monsieur Meyer, sont venus à Tsiazompaniry.

Dont les hommes étaient :

1	Ravoninahitriniarivo 15 hrs O.D.P.
1	Ramariavelo 15 hrs
1	Ramahatra 15 hrs Prince
1	Radriaka 15 hrs O.D.P.
1	Ramaniraka 14 hrs O.D.P.
1	Rainimiadana 14 hrs
1	Ratsimanohatra 13 hrs O.D.P.
1	Rainizanoa 13 hrs Vice Premier Ministre et Gouverneur Général
1	Ratrimo 12 hrs O.D.P.
1	Dr Andrianaly
1	Rasanjy 11 hrs Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Razafintsalama 10 hrs Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Rasoamiamanana 10 hrs Vice Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Rasoanirainy 10 hrs Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Ratsimiambolahy 10 hrs Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Andrianome 9 hrs Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Andriamisa Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Andriamifidy Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Rainisolofa Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Ramanitra Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
1	Rabibisoa Aide de camp du Premier Ministre et Commandant en Chef
21	Total

Et les femmes étaient :

1	Rasoanoro
1	Rasendranoro
1	Razafindrahetty
1	Razafindrazaka
1	Razanadrainibe
1	Raketaka
1	Rainanahary
1	Ratavy
1	Rafara
1	Rasoanoro
1	Rahamina
1	Rasoandrazana
1	Ranoro
13	Total

À cinq heures moins quinze, Rabibisoa, Rainisolofa et Ramanitra sont envoyés chez Monsieur Meyer pour le rendez-vous.

Ils ont ôté leur chapeau en passant près du drapeau.

Monsieur Campan les a accueillis et reçus dans le bureau du Commissaire. « Momper » Gerget, « Momper » Thomas et Monsieur Suberbie, qui allaient accompagner le Commissaire au dîner, s'y trouvaient aussi.

Après les salutations, le Commissaire a pris la parole en disant qu'il était temps de partir, il était déjà cinq heures.

Rabibisoa lui a relaté qu'en effet, le Chef des Affaires Etrangères les a envoyés le chercher pour le dîner.

Le Commissaire a exposé sa joie de s'y rendre et de les suivre.

Les soldats responsables de la garde du Rova ont formellement salué le Commissaire à son passage. Ce dernier a ôté son chapeau en les saluant de la main droite comme à l'accoutumée.

La Marseillaise fut jouée à son arrivée dans la cour du Palais de Tsiazompaniry.

Ratsimanohatra 13 h[onneu]rs, O[fficier] d[u] P[alais], et Rainandriamampandry 13 hrs, Officier du Palais, l'ont reçu du côté nord du palais.

Ramaniraka 14 h[onneu]rs, O[fficier] d[u] P[alais], l'a reçu du côté ouest du palais.

Ravoninahitriniarivo 15 h[onneu]rs, O[fficier] d[u] P[alais] et Chef (Ministre?) des Affaires Etrangères l'a accueilli et l'a reçu à l'intérieur, avec les Français qui l'ont accompagné.